



## Informe lingüístic: *formació contínua*

Les formes *formació continuada* i *formació contínua* s'utilitzen en els mateixos contextos com a formes sinònimes, si bé es pot veure que hi ha institucions o organismes que prefereixen una o altra forma. A la UB, fa anys que s'utilitza preferentment la forma *formació continuada*. Les dades són fàcilment consultables a Internet si cerquem el nombre de pàgines del domini ub.edu en què apareixen aquestes formes:

formació continuada: 236 pàgines

formació contínua: 81 pàgines (pràcticament totes relacionades amb l'IL3)

Per tant, podem dir que a la UB s'ha utilitzat sempre preferentment la forma *formació continuada*, llevat de les pàgines recents relacionades amb l'IL3, on s'ha optat per *formació contínua*.

Una altra dada rellevant és l'ús que es fa d'aquestes formes a l'ICE (domini /ice), on també hi ha un clar predomini de *formació continuada* (els casos de *formació contínua* no són de la UB):

formació continuada: 56

formació contínua: 15

Una altra dada extreta d'Internet que avala el predomini de *formació continuada* són les pàgines amb domini .edu, on podem veure els usos d'aquestes formes en totes les universitats catalanes:

formació continuada: 996

formació contínua: 643

Si mirem totes les pàgines en català sense restricció de domini, obtenim les dades següents:

formació continuada: 216.000

formació contínua: 149.000

Per tant, constatem un clar predomini de *formació continuada*, tot i la influència que pot exercir el castellà *formación continua* en favor de *formació contínua*.

Des dels Serveis Lingüístics de la UB preferim *formació continuada*, no solament perquè és la forma amb més tradició, sinó també perquè creiem que s'adequa més al que es vol expressar si tenim en compte les diferències de matís que hi ha entre els adjectius *continuat* i *continu*. Vegem-ho al diccionari normatiu (DIEC):

**continuat -ada** adj. Seguit, successiu, constant, sense límit en el temps. *El soroll continuat dels cotxes no el deixa dormir.*

**continu -ínua** adj. Que té contigüitat de parts, sense interrupció o cessació. *Tres dies de febre contínua. Una pluja contínua. Un soroll continu [...].*



Fixem-nos que la definició de *continuat -ada* s'adiu més amb el concepte d'una formació que no té límit en el temps, que pot ser més o menys constant. En canvi, no podem dir que es tracti d'una formació sense interrupció o cessació.

Som conscients que la diferència entre totes dues definicions és molt subtil. Però si observem, per exemple, els termes que hi ha al Cercaterm que contenen un i altre adjectiu, observem una clara tendència a preferir *continu* quan es tracta de termes que expressen clarament la idea de cosa ininterrompuda (com ara: *paper continu, corrent continu, línia contínua*, etc.), i a preferir *continuat* en els termes (molts menys) que expressen més aviat la idea d'una cosa que es produeix sovint o amb certa periodicitat: *delicte continuat, avaluació continuada*, etc. El cas de la *formació* està clarament en aquest segon cas.

Ara bé, de tot això es desprèn que en el cas del terme *jornada continuada* o *jornada contínua*, hauríem de preferir la segona forma (*jornada contínua*) ja que es refereix a una jornada sense interrupció. En canvi, les dades extretes d'Internet es decanten molt clarament a favor de la *jornada continuada*. No obstant això, la forma preferida a la UB i recollida al DIEC no és ni l'una ni l'altra, sinó *jornada intensiva*.

Una cosa semblant podria passar finalment amb la *formació continuada* i la *formació contínua*, ja que el conflicte es podria acabar resolent en favor d'una tercera forma més freqüent que les dues en litigi: *formació permanent*.

No tenim clar fins a quin punt l'expressió *formació permanent* pot substituir sistemàticament *formació continuada/contínua*. Al Cercaterm hi ha una fitxa de l'àmbit del treball en què apareixen totes tres formes com a sinònims absoluts, però no es tracta d'una fitxa de la Neoloteca (cosa que vol dir que no és una fitxa aprovada pel Consell Supervisor):<sup>1</sup>

*ca* formació contínua, f  
*ca* formació continuada, f  
*ca* formació permanent, f  
*es* formación continua  
*es* formación permanente  
*fr* formation continue  
*fr* formation permanente  
*en* continuing professional training  
*en* continuing vocational training  
*en* continuous professional training

**ca:** Formació professional de treballadors ocupats destinada a proporcionar-los de manera continuada coneixements actualitzats, habilitats i actituds necessaris per a l'exercici de la seva professió.

---

<sup>1</sup> L'ordre en què es presenten els sinònims és purament alfabètic.



En el mateix Cercaterm, però amb procedència de la Neoloteca, hi ha una altra fitxa de l'àmbit de l'ensenyament que conté únicament la forma catalana *formació permanent*:

*ca* formació permanent, f  
*es* formación permanente  
*fr* éducation permanente  
*fr* formation continue  
*fr* formation permanente  
*en* continuing education  
*en* lifelong education  
*en* permanent training

**ca:** Formació que un individu realitza al llarg de la seva vida en centres especialitzats, amb la finalitat de completar la formació inicial, per a reciclar-se o com a passatemps.

Les definicions d'aquestes dues fitxes podrien referir-se al mateix concepte, però no n'estem segurs, per la qual cosa s'ha fet una consulta al TERMCAT. Ens han respost que la fitxa de la Neoloteca és molt antiga, que s'hauria de revisar i veure si es refereix al mateix concepte de la fitxa de l'àmbit del treball. Estem pendents que ens donin alguna resposta (que ja ens han avisat que pot trigar una mica). Mentrestant, creiem preferible seguir utilitzant la forma *formació continuada*, que és la tradicional a la UB.